

## АННОТАЦИЯ

### рабочей программы дисциплины

«Б1.В.04 Практикум по письменному переводу (второй иностранный язык)»

**Направление подготовки/специальность:** 45.03.21 Лингвистика

**Объем трудоемкости:** 2 зачетные единицы

**Цель дисциплины:** Формирование у будущих лингвистов-переводчиков профессиональных компетенций, позволяющих осуществлять письменный перевод текстов с немецкого языка на русский в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода, соблюдать правила профессиональной этики; формировать знания о стратегиях перевода для осуществления письменного перевода текстов международной, общественной, культурной, научной жизни тематики.

#### **Задачи дисциплины:**

- 1) расширять и систематизировать знания о стратегиях перевода для осуществления письменного перевода;
- 2) развивать способность применять стратегии перевода при выполнении письменных переводческих работ в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода;
- 3) формировать знания правил профессиональной переводческой этики;
- 4) расширять опыт использования правил профессиональной этики при осуществлении письменных переводов;
- 5) развивать способность осуществления письменного перевода текстов разных функциональных стилей.
- 6) прививать навыки осуществления предпереводческого и послепереводческого анализа текста.

#### **Место дисциплины в структуре ООП ВО**

Дисциплина «Практикум по письменному переводу (второй иностранный язык)» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений Блока 1 "Дисциплины (модули)" учебного плана.

Для освоения дисциплины необходимы компетенции, сформированные в рамках изучения дисциплин: «Практический курс второго иностранного языка», «История и культура Германии», «Теория и практика перевода», «Этика переводческой деятельности».

#### **Требования к уровню освоения дисциплины**

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций: ПК-1, ПК-2.

**Основные разделы дисциплины:** Письменный перевод. Переводческие трансформации. Отношения лексической безэквивалентности. Перевод немецких глагольных дериватов. Лексика, провоцирующая переводческие ошибки. Функционально-стилистическая дифференциация языковых текстов: информационно-экспрессивные тексты, информационно-терминологические тексты, предписывающие тексты, художественные тексты.

**Курсовые работы:** не предусмотрены

**Форма проведения аттестации по дисциплине:** экзамен

Авторы: Зубова Т.Г., канд.филол.н., доцент  
Буркова О.И., канд.пед.н., доцент